

一千零一夜

傅 明 译





一千零一夜

三

纳 训 译

人民文学出版社

一九八三年·北京

الف ليلة وليلة

一千零一夜 (三)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街136号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 800,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 15 $\frac{1}{16}$ 插页 2

1953年8月北京第1版 1953年6月湖北第1次印刷

印数 000,001—100,000

书号 10019·811

定价 1.05 元

目 次

国王太子和将相妃嫔的故事	1
第一个大臣的故事	3
宰相夫人的故事	3
商人夫妇的故事	5
第二个大臣的故事	8
商人和老太婆的故事	8
太子和精灵的故事	9
第三个大臣的故事	11
猎人和油商的故事	12
宰相和太子的故事	13
第四个大臣的故事	17
侍衛和妓女的故事	17
銀匠和歌女的故事	19
第五个大臣的故事	22
終身不笑者的故事	22
恶僕的故事	29
第六个大臣的故事	31
女人和她的五个追求者的故事	31
廉潔者和項珠的故事	39
一对鴿子的故事	40

公主和太子的故事	40
第七个大臣的故事	45
夫妻間的故事	45
太子的故事	46
盲老人的故事	48
三岁孩童的故事	52
五岁孩童的故事	53
朱德尔和他两个哥哥的故事	56
朱德尔和面包商人	58
朱德尔和奥补頓·瑟辽睦	60
朱德尔和奥补督勒·矮哈德	61
朱德尔和奥补頓·薩迈德	63
朱德尔和奥补頓·薩迈德在旅途中	67
朱德尔和奥补頓·薩迈德到發斯城	69
第一次进宝藏	70
第二次进宝藏	74
朱德尔满载而归	76
朱德尔被哥哥騙卖	80
薩礼睦和瑟律睦被捕	84
朱德尔和奥补頓·薩迈德邂逅相遇	86
朱德尔回到故乡	88
朱德尔建筑宫殿	90
国王生朱德尔的气	92
国王的人馬被撞走	94
朱德尔宴請国王	96
朱德尔娶公主为妻	98
朱德尔遇害	100
薩礼睦自投罗网	101
白第魯·巴西睦太子和赵赫兰公主的故事	103

國王收買海姑娘	103
海姑娘不說話	104
海姑娘叙述自己的身世	105
海石榴花招請親屬	107
海石榴花向親屬叙談她的优越处境	108
國王和海石榴花的親屬見面	109
海石榴花生了个兒子	111
海石榴花的親屬告辭回家	112
國王和朝臣商議傳位給太子	113
白第魯·巴西陸執政和老王之死	114
海石榴花和哥哥商議給白第魯·巴西陸成親	116
白第魯·巴西陸听了有关趙赫兰公主的傳說	118
薩里哈受到譴責	120
薩里哈向瑟曼德爾國王求親	121
國王生氣要杀薩里哈	123
白第魯·巴西陸和趙赫兰公主逃到一个島上	124
趙赫兰公主和白第魯·巴西陸邂逅相遇	125
白第魯·巴西陸中了趙赫兰公主的魔法	126
薩里哈寻找白第魯·巴西陸	127
海石榴花听到兒子的消息	128
白第魯·巴西陸被猎获卖到國王手里	129
王后解救白第魯·巴西陸	130
白第魯·巴西陸流落到海島上	132
到魔法城中遇見卖蔬菜水果的老头	133
白第魯·巴西陸進宮陪隨女王	134
白第魯·巴西陸生女王的气	136
白第魯·巴西陸叙述宮中的見聞	137
女王的陰謀	138
白第魯·巴西陸得到老头庇护	139

女王辽彼变为母驢	140
白第魯·巴西睦受罰	142
海石榴花帶領人馬赶到魔法城解救白第魯·巴西睦	143
白第魯·巴西睦和赵赫兰公主結婚	144
巴索拉銀匠哈桑的故事	147
漁夫和哈里發的故事	242
漁夫和猴子	242
漁夫和犹太商人	247
漁夫和哈里發何魯納·拉施德	252
洗染匠和理髮師的故事	277
艾彼·勾尔和艾彼·綏尔	277
艾彼·勾尔和艾彼·綏尔在旅途中	280
在旅店中	284
艾彼·勾尔觀見国王	284
国王替艾彼·勾尔建筑染坊	287
艾彼·綏尔恢复健康	288
艾彼·綏尔上艾彼·勾尔的染坊中去	289
艾彼·勾尔打罵驅逐艾彼·綏尔	290
艾彼·綏尔觀見国王,請求建筑澡堂	291
国王上澡堂洗澡,感到快乐兴奋	293
国王和朝臣賞賜艾彼·綏尔	294
王后、船长和普通人去澡堂中洗澡	295
艾彼·勾尔上澡堂去洗澡及其陰謀	296
艾彼·勾尔在国王面前讒害艾彼·綏尔	298
国王命船长淹死艾彼·綏尔,艾彼·綏尔获救	300
艾彼·綏尔打魚获得国王的宝石戒指	301
船长对艾彼·綏尔解說戒指的特性	303
艾彼·綏尔带宝石戒指觀見国王	304
艾彼·綏尔揭穿艾彼·勾尔的陰謀	305

国王生艾彼·勾尔的气	306
该麦倫·宰曼的故事	310
该麦倫·宰曼和卡凱本·薩巴哈	310
该麦倫·宰曼和苦行者	312
该麦倫·宰曼听苦行者談巴索拉女郎的故事	315
该麦倫·宰曼去巴索拉旅行	317
该麦倫·宰曼結識理髮匠,并向他打听女郎的消息	319
该麦倫·宰曼去理髮匠家中听产婆講女郎的故事	320
产婆教该麦倫·宰曼怎样追求女郎	322
尔彼督的老婆教该麦倫·宰曼怎样愚弄她丈夫	329
该麦倫·宰曼帶尔彼督的老婆逃往埃及	341
该麦倫·宰曼談小娘子的来历	343
尔补頓·拉候曼替兒子求婚	344
尔彼督跟踪追到埃及	345
尔彼督求埃及的原因	346
尔彼督的財物被劫	347
尔彼督在该麦倫·宰曼家中	348
该麦倫·宰曼父子安慰尔彼督	350
尔补頓·拉候曼試驗尔彼督	351
尔彼督杀死妻子和女奴	353
尔补頓·拉候曼选尔彼督为女婿	354
尔彼督回巴索拉	355
卡凱本·薩巴哈回娘家去	356
补鞋匠馬尔魯夫的故事	358
馬尔魯夫和妻子的生活	358
馬尔魯夫被巨神帶往山中并流浪到异乡	363
馬尔魯夫和同乡邂逅相遇	364
馬尔魯夫解释离乡别井的原因	366
阿虱教馬尔魯夫怎样騙人	368

商人們向國王控告馬爾魯夫	371
國王召見馬爾魯夫	375
國王派宰相當說客選馬爾魯夫為駙馬	376
國王把女兒匹配給馬爾魯夫	378
宰相教國王和公主怎樣識別馬爾魯夫的底細	380
馬爾魯夫向妻子暴露真情	383
公主教馬爾魯夫怎樣逃避罪行	384
馬爾魯夫出走	386
馬爾魯夫獲得寶藏和戒指	387
馬爾魯夫碰到神王	388
馬爾魯夫优待农夫	391
神王送信給國王報告消息	392
馬爾魯夫跟國王和阿里見面	394
馬爾魯夫賞匹頭、珠寶給兵士和婢僕們	395
馬爾魯夫送衣服首飾給公主和宮女們	396
國王和宰相商討怎樣認識馬爾魯夫的底細	398
國王和宰相陪馬爾魯夫游园	399
宰相殷勤勸酒	400
馬爾魯夫被拋到荒無人烟的偏僻地方	401
國王也被拋到荒無人烟的地方	402
宰相強娶公主為妻	403
公主解救國王和馬爾魯夫	404
馬爾魯夫繼承王位	406
發頹麥找到馬爾魯夫	407
馬爾魯夫优待發頹麥	408
發頹麥偷竊戒指	410
發頹麥被太子殺死	410
馬爾魯夫娶农夫之女為妻	411

国王太子和将相妃嬪的故事

古代有个国王，养着無數兵馬，非常强盛富豪。然而美中不足，到了晚年，膝下还没有子嗣，因此惴惴不安，十分憂愁苦悶。为了繼承問題，望子心切，他虔心禱告，祈求安拉賞他一个兒子，讓他享受人生樂趣，并繼承他的王位。

他的禱告和祈求感動安拉，蒙到接受，王后果然懷孕。妊娠期滿，生下一个像十四晚上的月兒那样漂亮可愛的男孩。国王愛如掌上明珠，小心翼翼地撫養教育。太子年滿五岁，国王把他交給宮中一个叫桑第巴德的名哲學家負責教養。哲人受了委託，誠惶誠恐，苦心孤詣地教育太子。到太子年滿十岁，便教他文学、哲学；任勞任怨，終于把他培植成当代最淵博的學者，尤其在文学方面的高深造詣，不是一般文人士可以望塵的。

太子在学术上有了成就，国王請阿拉伯武士教他武艺。經過學習、鍛煉，很快他就懂得武术，精通騎射，精明强悍，超群出眾，在競賽場中，經常保持優勝地位。

有一天，太子的老师桑第巴德觀察星象，卜算太子的寿命，預知在七天內太子若開口說話，便有死亡的危險；因此他赶快去見国王，报告情况。

“这該怎么办呢？”国王問哲人。

“我覺得讓太子住在一处清幽地方，听音乐消遣，过了七天，

就不碍事啦。”

国王接受哲人的建議，把宮中一向最受宠的一个妃子喚到面前，把太子托付給她，對她說：“你把他帶到你的行宮里，讓他和你生活在一起；過了七天，再讓他回宮吧。”

妃子遵從命令，領太子去到行宮里，殷勤侍奉。那幢行宮有四十个房間，每間房間里住着十个歌女，每人操着一種樂器。她們每一演奏，整個宮殿好像隨着歌聲舞蹈起來一樣。宮殿外面流着清徹的河水，岸上種着馨花、果樹，萬紫千紅，落英繽紛，空氣新鮮，景色美麗。太子在那樣的环境中，顯得格外標致漂亮，真是人面桃花，世外仙境。因此他第一天在宮中過夜，妃子便鍾情于他。她無法抑制情緒，坦然向他求歡。太子斷然拒絕，警告她說：“若是安拉意願，等我出宮時稟告父王，讓他老人家處你死刑。”

妃子的欲念不遂，惱羞成怒，跑到宮里，倒身跪在國王面前，傷心哭泣。國王覺得奇怪，問道：“你怎么了？太子怎么样了？他不好嗎？”

“主上哪！太子調戲我，他要奸污我，為這桩丑事他要殺我呢。我拒絕他，逃出來啦。我不去見他，也不上行宮去啦。”

國王听了讒言，怒火上沖，大發雷霆，馬上召集宰相朝臣，不分皂白，不察是非風直，糊里糊塗地命令他們處太子死刑。

大臣們奉到命令，惊惶失措，感到困難，議論紛紛。當時有人說：“國王決定處決太子，毫無疑問，處決后他一定要懊悔的，因為太子是他最心愛的人。再說太子的誕生也頗不容易，是絕望后經過祈禱哀求，才生下这么一个兒子。如果太子被殺，你們將會受到埋怨。那時候國王會問：‘當時你們為什麼不勸止我？’要是真的到了那步田地，就無法挽救啦。”

大臣們商量討論一番，一致同意設法勸止國王，援救太子。

其中第一个大臣說：“今天我負責代諸位的勞，前去勸諫國王好啦。”

第一个大臣的故事

大臣立刻去見國王，站在御前，懇求國王准他說話。國王允許，他便說道：“皇上！即使陛下有一千個兒子，也犯不着輕信妃子的話而處決他們中的一個吧。自然羅，妃子可能是忠實的，但也難說她就會撒謊騙人。這樁事也許她是陰謀危害太子吧。”

“愛卿！關於婦女的陰謀你聽見過什麼沒有？”

“不錯，她們的陰謀詭計，形形色色，花樣很多，現在我給陛下講宰相夫人的故事吧。”

宰相夫人的故事

古時有個淫蕩好色的國王，有一天，他憑窗眺望宮外景色，見王宮附近一幢建築物的陽台上站着一個窈窕美麗的絕世佳人。國王一見傾心，無法抑制情欲，馬上打听，知道那是相府所在，於是他便召宰相進宮，給他一個臨時任務，派他出去視察一個地方的情況。

宰相奉命出差去了，國王千方百計設法，不顧一切，闖進相府。宰相夫人一見，知道他是國王，赶忙站起來迎接，誠惶誠恐地吻他的手，並跪下去吻他的腳，然後畢恭畢敬地站在一旁，說道：“皇上！像我這樣的人是不配接見御駕的，陛下駕臨寒舍，到底是為什麼呢？”

“因為愛你，追求你，所以我到這兒來啦。”

“主上！”她第二次跪下去吻了地面，說：“我根本不配做陛下的一个奴婢，怎么能有这样大的面子呢？在御前怎么能有这样崇高的地位呢？不过陛下既然駕臨，恳求耐心在寒舍息一天，讓我預備些飲食給陛下尝一尝，如何？”

国王倒身坐在宰相的靠椅上，宰相夫人拿出文学和倫理一类的書籍給他閱讀，好抽出身来上厨房去烹調。

国王打开書本讀着，看見寓言中关于戒奸淫，戒作孽，維護風化气节的箴言，以及其他关于处世接物的嘉言懿行，心中頗受感动。

宰相夫人的飯菜預备好了，端出来摆在国王面前，总计九十盘佳肴。国王笑嘻嘻地开始吃喝，每个盘里的菜都尝了一尝。他發現那桌筵席，每种菜肴的顏色、种类和形式虽各不相同，可是滋味却是一样。他觉得奇怪，說道：“夫人啊！我看这桌筵席的菜肴，种类很多，可是它們的味道却完全一样。”

“不錯，这是我給陛下的一个比喻，讓陛下有所觉悟。”

“这是什么緣故呢？”

“陛下的宮中有九十位宮娥彩女，她們的容貌姿色各不相同，但在使用方面的滋味却是一样的。”

听了宰相夫人的談話，国王面有愧色，馬上起身，收斂起邪僻言行，匆匆离开相府，轉回宮去。他过于匆忙，十分慚愧，畢竟把戒指遺忘在靠椅的枕头下面。^①

宰相完成任务回来，进宮謁見国王，跪下去吻了地面，报告出差經過，然后告辞回家。他坐在靠椅上休息，無意間發現枕下的戒指，暗中收藏起来。他怀恨在心，从此不理睬夫人，态度很冷淡，和她隔膜起来。到底为了什么，宰相夫人却莫名其妙。

① 阿拉伯人飯前飯后習慣洗手，国王脫了戒指洗手，因而遺忘。

時間逐漸過去，整整過了一個年頭，宰相夫人始終不明白宰相為什麼不理睬她，便毅然回娘家去，告訴老父宰相不理睬她的情况。她父親聽了很着急，對她說：“等在國王面前和他碰頭見面的時候，我要控告他。”

有一天，宰相的老丈人進宮去，在國王面前碰到宰相和法官，便趁機申訴：“主上！我有一塊很好的園地，經我亲手耕耘栽種，花了很多心血，等到開花結實，丰收的季節，才把她送給你的這位宰相。他又吃又喝，享受了園地中最美好的果實，就扔下不管，讓她荒蕪下去，致使原先丰饒茂盛的園地，一旦變成一片荒廢的景象了。”

“主上，這位老人家說的倒是事實，”宰相替自己辯護道，“我自己原是很愛惜那塊園地的；不過有一天我去耕種，發現地里有獅子腳跡，我怕獅子，所以不敢去管她啊。”

國王明白宰相發現的獅子腳跡，就是他遺忘在枕頭下面的那個戒指，於是他對宰相說：“愛卿，獅子沒有接近她，你安心去耕種吧。據我所知，獅子是到過地里的，但憑着我的祖先起誓，他沒有褻瀆她。”

“听明白了，遵命就是。”宰相回答着，欣然回到相府，去見夫人，表示歉意，衷心相信她的貞潔操守，夫妻和好如初。

商人夫婦的故事

從前有個商人，常常別鄉離井，在外面做買賣。他的老婆很美麗，他很愛她，十分關心注意她的行動。他給她買了一個會說話的鸚鵡陪伴她、監視她，好讓它把家中發生的事情告訴他。

有一次商人照例出外經營生意，他老婆不守本分，愛上一個青年小伙子，彼此間發生曖昧行為，兩人卿卿我我，經常在一起

幽会。在她丈夫出門期間，那个小伙子天天去会她，很受她的欢迎、款待。

時間过了很久，商人才旅行归来，鸚鵡便对他說：“我的主人啊！你出門后，有个土耳其青年天天来找太太，太太十分尊敬他哪。”

商人生气，要杀老婆。老婆知道鸚鵡害她，对丈夫說：“我的人兒啊！希望你畏懼安拉，冷靜想想吧。难道飞禽也有理性而懂人事嗎？如果你要我解释这桩事情，証明它的荒謬無稽，那么今晚你上朋友家去过一夜，明天回来問它，便知它說的是真話还是假話了。”

商人果然上朋友家去过夜。那天夜里，他老婆拿张皮子盖着雀籠，一面洒水，一面扇扇子，并拿灯在籠前閃电般一明一暗地閃动，而且不断地推磨，整忙了一夜。

第二天清晨，商人回到家中，老婆对他說：“我的人兒啊！你去跟鸚鵡談談，有什么話，尽管問它好啦。”

商人走到鸚鵡面前，和它談話，問它昨夜里發生什么事情。鸚鵡說：“我的主人哟！在昨夜那样的气候里，有什么可以听得清楚看得明白的呢？”

“为什么？”

“主人哟！因为通宵下雨、刮風、响雷、打閃的緣故。”

“你胡說八道！昨天夜里既沒有下雨刮風，也沒有响雷打閃啊。”

“我告訴你的都是我自己看見听見的事实。”

商人否認鸚鵡所說的一切，不相信它，向老婆表示歉意，預备跟她和好，恢复夫妻的感情。老婆对他說：“憑着安拉起誓，除非你宰掉那只造謠生事的鸚鵡，我是不能跟你和好的。”

商人毫不遲疑，一骨碌爬起来，宰了鸚鵡，跟老婆和好如初，

相亲相爱，在一起过生活。然而好景不常，过了几天，他亲眼看见那个土耳其青年偷偷摸摸地从老婆房里溜走，这才明白鸚鵡說的全是事实，証明老婆是个撒謊騙人的淫妇，后悔不該宰了鸚鵡。他冲进房去，結果了老婆的性命，从此討厭妇女，發誓終身不娶。

大臣講了“宰相夫人的故事”和“商人夫妇的故事”，諫道：“主上，古往今來，女人的詭計陰謀，車載斗量，數不勝數，因此我們待事接物，必須小心謹慎，多加考慮，过于匆忙急躁，事後一定懊悔不及。”

听了大臣的規劝，国王覺悟过来，毅然收回命令，免处太子死刑。

第二天，妃子去見国王，跪下去吻了地面，說道：“主上，为什么你不重視我的权利呢？王公大臣們都听到处决太子的命令，可是中途叫大臣們給推翻啦。君王的威信是靠执行命令树立起来的。陛下一向公允正直，这是众目昭彰，誰都清楚明白的。太子褻瀆我，侮辱我，恳求陛下維護公道，替我申冤报仇吧。

“据說从前有个漂布匠，天天去底格里斯河里漂布，他的小兒子也跟他去，經常在河里游泳，他却不加管教。有一天兒子淹在水里，他才不顧一切地跳到河里去搶救。可是他刚抓着兒子，就被他紧紧地抱着不放，动弹不得，結果父子两人都淹死了。

“我看主上的情况也是这样，要是不严格管教太子，他侮辱我的行为不作公正处理，那么我怕你們父子两人会像漂布匠父子那样，将来要遭劫呢。”

听了妃子的申訴，国王覺得她說得有理，于是重申前令，決定处决太子。

第二个大臣的故事

奉到国王处决太子的命令，第二个大臣誠惶誠恐地謁見国王，跪下去吻了地面，奏道：“恳求陛下暫緩处决太子，因为他是王后絕望痛苦之后，好不容易才生育出来的。我們全都盼望他成为儲君，将来繼承陛下的江山財富，因此，希望陛下忍辱負重，也許他有苦衷需要分辯呢。如果急于处决太子，陛下就蹈了商人的覆轍，那时懊悔也就来不及了。”

“告訴我吧，爱卿！那是怎么一回事？”

商人和老太婆的故事

从前有个生意人，飲食起居都很舒适、愉快。有一天他到一个城市里做买卖，在大街上碰到一个手里拿着两个烧餅的老太婆，就問她：“烧餅卖不卖？”

“卖。”老太婆回答他。

于是他跟老太婆講价还价，結果很便宜的买了烧餅，作为当天的粮食。第二天商人照例去到大街上，又碰着老太婆，她手里仍然拿着两个烧餅，同样被他买去充飢。后来他天天向老太婆买烧餅，繼續不断，一直过了二十天。后来，老太婆不見了，他到处打听、寻找，始終不知她的下落。

过了几天，商人在城中碰見老太婆，打个招呼，問她为什么不卖烧餅。老太婆懶洋洋地默不作声。他急于要知道她的情况，發誓求她說明原因。老太婆不得已，对他說：“先生，你听我說吧，这是因为我的主人害病，背上生个大疮，夜里医生拿奶油和面粉敷在疮口替他治疗。第二天，我拿那份面粉做成两个面